

Seat No. : _____

MN-123

March-2019

M.A., Sem.-IV

509 : Hindi

(अनुवाद अध्ययन)

Time : 2:30 Hours]

[Max. Marks : 70

- सूचना :** (1) निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर निर्धारित क्रम के अनुसार ही लिखें ।
(2) निम्नलिखित प्रश्न-1 और 2 (ब) में से किन्हीं चार तथा प्रश्न - 3 और 4 (ब) में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर विकल्प चुनकर या एक-दो वाक्यों में दीजिए ।

1. (अ) अनुवाद प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए । 14

अथवा

अनुवाद की परिभाषा देकर उसके प्रकारों को समझाइए ।

- (ब) (1) 'Translation' किस भाषा का शब्द है ? 4

(a) चीनी (b) लैटिन (c) फ्रेंच (d) जापानी

(2) वैज्ञानिक अनुवाद में मुख्य समस्या किसकी होती है ?

(a) अंकों (b) क्षेत्रीय भाषा (c) मुहावरों (d) पारिभाषिक शब्दों

(3) विश्व भर में किसने ज्ञान-विज्ञान की चेतना से मानवीय ज्ञानात्मक और भावात्मक संवेदना को बदला है ?

(a) धर्म (b) दर्शन (c) ज्ञान (d) अनुवाद

(4) 'Translation A Traditional Craft' पुस्तक के लेखक कौन हैं ?

(5) सन् 1798 में सर मोनियर विलियम्स ने कालिदास रचित किस नाटक का अनुवाद किया था ?

(6) अनुवाद के महत्त्व को लेकर ये पंक्तियाँ किसने लिखी है ?

“जानि सकैं सब कुछ सबहि विविध कला के भेद
बनै बस्तु कल की इतै मिटै दीनता खेद ।”

2. (अ) अनुवाद और संचार माध्यमों के नए स्वरूपों पर प्रकाश डालिए । 14

अथवा

डबिंग क्या है ? डबिंग का महत्त्व बतलाइए ।

- (ब) (1) द्वितीय विश्वयुद्ध के बाद मशीनी अनुवाद का आरंभ कहाँ हुआ ? 4

(a) चीन (b) भारत (c) यूरोप (d) अफ्रीका

- (2) पूर्ण लेख के अनुवाद में किस अनुवाद पर भरोसा नहीं किया जा सकता ?
 (a) भावानुवाद (b) सारानुवाद
 (c) मशीनी अनुवाद (d) आशु अनुवाद
- (3) जनसंचार माध्यमों में गति को कायम रखने में कौन सा अनुवाद सहायक होता है ?
 (a) भावानुवाद (b) विधि अनुवाद
 (c) मशीनी अनुवाद (d) सारानुवाद
- (4) सर्वाधिक लोकप्रिय संचार माध्यम कौन सा है ?
- (5) कम्प्यूटर के केन्द्रीय प्रोसेसिंग यूनिट और स्मरण शक्ति की भाषा कौन सी है ?
- (6) किस अनुवाद का प्रयोग अधिकांशतः उन पाठों के लिए किया जाता है, जिनका विषय क्षेत्र बहुत सीमित हो या निरंतर पुनरावृत्ति होती हो ?

3. (अ) काव्यानुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए ।

14

अथवा

समाजशास्त्रीय एवं वैज्ञानिक अनुवाद का महत्त्व समझाइए ।

- (ब) (1) सूचना एवं दूरसंचार में अनुवादकों के लिए कैसा अनुवाद करने की क्षमता सर्वाधिक अपेक्षित है ?
 (a) शब्दानुवाद (b) भावानुवाद (c) श्रेष्ठ अनुवाद (d) शीघ्र अनुवाद
- (2) किस अनुवाद में 'कैसे' की अपेक्षा 'क्या' का अधिक महत्त्व होता है ?
 (a) वैज्ञानिक (b) भावानुवाद (c) साहित्यिक (d) समाजशास्त्रीय
- (3) कथा साहित्य में कहानी के अलावा और किस विधा का समावेश होता है ?
- (4) कथा साहित्य के अनुवाद में सामान्यतः किसे अनुवाद की इकाई मानना उपयुक्त है ?
- (5) किस विधा के अनुवाद में अनुवादक को स्रोत एवं लक्ष्य भाषा के रंगमंच का भी ज्ञान होना चाहिए ?

3

4. (अ) अनुवाद के स्त्री पक्ष पर अपने विचार व्यक्त कीजिए ।

14

अथवा

उत्तर आधुनिकता के विशेष संदर्भ में अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए ।

- (ब) (1) भूमंडलीकरण के चलते दुनिया में किसका सिक्का चलने लगा है ?
 (a) जनकल्याण (b) विक्रेता (c) बाजार (d) सेवा
- (2) भूमंडलीकरण की अवधारणा में विश्व वस्तुतः क्या बनकर रह गया है ?
 (a) स्वर्ग (b) विक्रेता (c) विज्ञापन (d) बाजार
- (3) निम्न विकल्पों में से कौन सा विकल्प दर्शक या श्रोता के लिए मनोरंजन, शिक्षा या सूचना नहीं देता ?
 (a) नाटक (b) धारावाहिक (c) विज्ञापन (d) समाचार
- (4) विज्ञापन की भाषा कैसी होनी चाहिए ?
- (5) "भविष्य का युद्ध संचार माध्यमों के जरिए लड़ा जाएगा" – यह कथन किसका है ?

3